

Bemerkungen · Comments

Bemerkungen

o = oberes System; *m* = mittleres System; *u* = unteres System; *Os* = Oberstimme; *Us* = Unterstimme; *T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Quellen

- A Autograph, Partitur mit Korrekturen und zahlreichen Stecher-
eintragungen, Stichvorlage für E.
Austin, University of Texas, Harry Ransom Center, Signatur Box-
Folder 300. Insgesamt 18 Notenseiten (Nr. I: 6 S., Nr. II: 3 S.,
Nr. III: 9 S.), am Ende der letzten Seite mit 5 – 9 1908 datiert.
Titel: [oben links gestrichene Skizze zu *Ondine*, T 53, darunter:] *Gaspard de la Nuit* [Mitte:] *3 poèmes pour piano | d'après Aloysius Bertrand | I Ondine | II le Gibet | III Scarbo* [unten rechts:] *Mai – Sept^{bre} 1908* [oben Mitte und linke Seite Eintragungen zum Stich von fremder Hand mit Blei, unten von der gleichen Hand mit Tinte Plattennummer:] *Cote 7207*.
- E Erstausgabe. Paris, A. Durand & Fils, Plattennummer „D & F 7207“, erschienen 1909. Titel: [oben links:] *MAURICE RAVEL* [Mitte:] *GASPARD | DE LA NUIT | 3 POÈMES POUR PIANO | D'APRÈS Aloysius BERTRAND | MR* [unten rechts:] *EN RECUEIL Prix net: 6 fr. | I. Ondine – 3 fr. | II. Le Gibet – 1.75 | III. Scarbo – 4 fr.* [unten links:] *A. DURAND & FILS, Editeurs, | Paris, 4, Place de la Madeleine. | Déposé selon les traités internationaux. | Propriété pour tous pays. | Tous droits d'exécutions, de traduction, | de reproduction et d'arrangements réservés. | Copyright by A. Durand & Fils, 1909 | Imp. Chaimbaud et C^{ie} Paris.* Notentext auf insgesamt 36 Seiten, jedem der drei Stücke ist das Titel-

- blatt sowie das entsprechende Gedicht von Aloysius Bertrand vorangestellt. Verwendetes Exemplar: British Library, Signatur g. 1226 (1).
- E_H Ravels Handexemplar der Erstausgabe E, mit autographen Korrekturen, Änderungen und Fingersatzangaben. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Rés. Vma 493 (6).
- P Vlado Perlemuters Handexemplar der Durand-Ausgabe, mit autographen Widmung Ravels auf der ersten Notenseite: *à Vlado Perlmuter [sic] | cordialement | Maurice Ravel | 28/11/29* [es folgt das Incipit von *Ondine*]. Zahlreiche Eintragungen Perlemuters für den technischen und musikalischen Vortrag; Datierungen (von Aufführungen?) jeweils am Ende der Stücke aus den Jahren 1926–85. Paris, Bibliothèque nationale de France, Fonds Perlemuter, ohne Signatur.

Zur Edition

Hauptquelle ist Ravels Handexemplar der Erstausgabe E_H, das als Grundlage für die vorliegende Edition dient. Bei offenkundigen Versehen, fehlender Artikulation oder in Zweifelsfällen wurde auch das Autograph A hinzugezogen; der Fingersatz folgt E_H. Die autographen Eintragungen in E_H betreffen überwiegend Verbesserungen von Stichfehlern, an einigen Stellen jedoch auch Änderungen gegenüber A und E. Da die Korrekturen und Korrekturzeichen jeweils am Rand wiederholt sind, war E_H ursprünglich vermutlich als Vorlage für den Neustich einer revidierten zweiten Auflage vorgesehen. Aus unbekanntem Gründen kam es jedoch nie zur Ausführung dieser Korrekturen. Eine Überprüfung des letzten noch zu Lebzeiten erschienenen Nachdrucks (mit hinzugefügtem amerikanischem Copyright von 1936) ergab keinerlei Varianten gegenüber der Erstausgabe. Das erhaltene Exemplar der Durand-Ausgabe aus dem ehemaligen Besitz des Pianisten Vlado Perlemuter P weist – von der Widmung

abgesehen – keine Eintragungen Ravels auf. Da aber in den im *Vorwort* genannten Berichten Perlemuters ausdrücklich solche erwähnt werden, muss es ein weiteres Handexemplar P_x gegeben haben, dessen gegenwärtiger Aufenthaltsort unbekannt ist. In P dürfen neben den Metronomangaben nur zwei weitere Eintragungen, die ausdrücklich mit dem Verweis auf den Komponisten notiert sind, Anspruch auf Authentizität erheben (vgl. die Bemerkung zu *Ondine*, T 89, sowie die Eingangsbemerkung zu *Scarbo*). Bei allen anderen Anmerkungen Perlemuters ist unklar, inwieweit sie auf den persönlichen Kontakt mit Ravel im Jahr 1927 zurückgehen oder überhaupt als dauerhaft gültig im Sinne einer definitiven Festlegung gelten können. Die Pedalisierungen werden nach den Quellen wiedergegeben, auf eine Ergänzung fehlender Aufhebungszeichen wird verzichtet. In den Quellen fehlende, aber musikalisch notwendige oder durch analoge Stellen begründete Zeichen sind in runde Klammern gesetzt. Davon ausgenommen sind Vorzeichen bei Oktavversetzungen, die in gleicher Oktavlage durch Ottava-Zeichen angezeigt sind, da sie sowohl in A als auch in E im Gegensatz zu der heutigen Regel fehlen.

Einzelbemerkungen

I Ondine

In A, E_H keine Metronomangabe, in P *Tempo de Ravel* | $\text{♩} = 58-60$.

4 o: In A, E alle Akkorde der Zz 1 mit *cis*², in E_H gestrichen.

4–7 o: Zur Abfolge von Akkord und Einzelton in A und E siehe Notenbeispiel auf S. 43. In E_H deuten Kreuze auf eine intendierte Rückkehr zum Ausgangsmodell hin, in der ersten 32stel-Gruppe von T 4 Zz 2 wurde die 3. Note *a*² jedoch zunächst durch den Akkord *cis*²/*gis*² anstelle von *cis*²/*eis*² ersetzt, danach, mutmaßlich aus spieltechnischen Gründen (vgl. linke Hand), *gis*² wieder gestrichen.

8 f. o: In A, E vorletzter und letzter Akkord mit *dis*², in E_H gestrichen.

24 o: In A, E vorletzter Akkord der Us *e*²/*ais*², in E_H zu *e*²/*a*² geändert.

Notenbeispiel zu T 4–7 o

- 27: In A versehentlich $\frac{3}{4}$ als Taktart vorgezeichnet, daher vermutlich Akkord der Us im unteren System nicht wie in A, E_H als \downarrow , sondern als \circ gemeint. – In A, E in der ersten 32stel-Gruppe der Zz 4 die Abfolge der Akkorde rechte–linke–linke–rechte Hand, wohl versehentlich; in E_H geändert zu linke–rechte–rechte–linke Hand.
- 29 o: In A, E letzte Note der Os \downarrow , in E_H zu \downarrow geändert.
- 30–35 o: In A zwei Legatobögen: T 30–31 und 32–35.
- 38 u: In E 8. Note versehentlich gis^2 , in E_H korrigiert.
- 41 u: In A, E auf Zz 3 \downarrow $fisis^2$, in E_H ins obere System als \downarrow zur 1. Note ais^2 der 32stel-Gruppe versetzt.
- 46 o: In A letzte Note as^2 eine Oktave höher.
- 47 f. o: In A jeweils 8., 16. und 24. Note as^2 eine Oktave höher. – In A, E_H Noten auf Zz 4 als \downarrow statt als \downarrow notiert.
- 53 f.: In A, E fehlt *augmentez* ---, in E_H hinzugefügt.
- 57 f. m: In A, E_H Akkord e/g auf Zz 2 als \downarrow notiert, wohl versehentlich, da keine \downarrow folgt. Intendiert dürfte Verlängerung zu \downarrow sein.
- 60: In A, E fehlt \gg , in E_H hinzugefügt.
m: In A, E_H Akkord c^1/f^1 auf Zz 2 als \downarrow notiert; wohl versehentlich, da keine \downarrow folgt. Intendiert dürfte Verlängerung zu \downarrow sein.
- 65 o: In A \downarrow h^2 im letzten Akkord, in E zu cis^3 korrigiert (vgl. linke Hand).
- 74 o: In A 3. Akkord ursprünglich $e^1/cis^2/e^2$, von fremder Hand (Setzer?) mit Rotstift durch hinzugefügte \sharp zu $eis^1/cis^2/eis^2$ korrigiert, in E jedoch wieder als $e^1/cis^2/e^2$ gesetzt, in E_H nur Note e^1 zu eis^1 korrigiert.
- 77 o: In A, E_H 18. und 24. Note eis^1 statt fis^1 , vgl. 6. und 12. Note sowie T 76.
- 78 o: In A, E_H versehentlich drittletzte Note als \downarrow statt \downarrow in Us.
- 79 o: In A Legatobogen bis Anfang T 80, jedoch zusätzlicher Bogen für Vorschlagsnoten am Taktende, in E_H Legatobogen bis Ende der Vorschlagsnoten, wir gleichen an T 56 und 59 an und führen Legatobogen bis zur Zz 3.
- 79 f. u: In A, E fehlt Haltebogen von Vorschlagsnote Gis in T 79 zu Hauptnote in T 80, in E_H hinzugefügt.
- 88: In A, E_H ab *p* Melodielinie $gis-fis-cis-dis$ (Noten der Us im oberen System bzw. der Os im unteren System) im Wert falsch notiert: 1.–12. Note als \downarrow statt \downarrow , 13.–16. Note als \downarrow statt \downarrow ; entsprechend Bassnoten für Us im unteren System in A, E: \downarrow statt \circ bzw. \downarrow statt \circ
u: In A, E_H die sechs letzten Noten vor *p* als \downarrow notiert, wir korrigieren zu zwei \downarrow
- 89: In P Anmerkung Perlemuters: *non legato en rappelant les batteries du début (Ravel)*.
- 91 o: In A fehlt \downarrow zur Taktfüllung, in E_H \downarrow in unterem System gestrichen, sodass sich $\frac{3}{4}$ -Takt ergibt; vermutlich aber Fortführung des $\frac{4}{4}$ -Taktes intendiert.

II Le Gibet

In A \downarrow = [...], in E_H keine Metronomangabe; in P *Tempo de Ravel* | \downarrow = 69.

4 o: In E fehlt Haltebogen bei es^1 , in E_H hinzugefügt.

7 o: In A, E_H fehlt \downarrow in Os.

9: In A, E fehlt Haltebogen bei b , in E_H korrigiert.

o: In A, E_H Akkord der Us als \downarrow statt als \circ notiert, vgl. aber T 5.

12 o: In E_H \ll nur bis 4. Akkord, Edition nach A, vgl. auch Parallelstellen.

12–14 o, m: In A, E_H Legatobögen nur bis 1. Akkord T 14, vgl. aber Parallelstelle T 17–19.

14, 19 o, m: In E_H fehlt Portato zu 2. und 3. Akkord b/b^1 ; Edition nach A.

17 u: In A, E_H fehlt \downarrow für Os.

20 f., 23 f. m: In E_H Legatobogen von 3. Note bis 2. (T 21) bzw. 1. Note (T 24) des Folgetaktes; nicht übernommen, da für die Tonrepetitionen singulär.

22 o: In E_H hat 2. Note der Os (repetierte Note b^1) $>$ statt $-$ (vgl. T 21 m).

23 m: In A, E_H 1.–2. Akkord Portato mit $>$ zu 1. Akkord; da jedoch zugleich Haltebogen in A bei ais^1 notiert ist, dürfte Artikulation wie in T 20 intendiert sein.

30 f. m: In A, E_H fehlt \downarrow für Os.



31 u: In E fehlt Haltebogen $b-b$ in den letzten beiden Akkorden der Os, in E_H korrigiert.

34 m: In E_H fehlt Haltebogen $b-b$ in den letzten beiden Akkorden, Edition nach A.


35: In E_H \gg bereits vor 5. Akkord; Edition nach A.



37 o: In A Bogen von letzter Note der Us (\downarrow b^1) nach Seitenumbruch nicht fortgeführt, fehlt daher in E_H, intendiert dürfte aber Portato-Artikulation wie zuvor sein, entsprechende Ergänzung auch am Übergang von T 38/39.

39 o: In A Oktave b/b^1 arpeggiert.

40 o: In A Haltebogen bei letzter Note der Us  b^1 nach Akkoladenumbruch nicht weitergeführt,  b^1 in T 41 nicht notiert, Bogen und Note fehlen daher in E_H.

III Scarbo

In A, E_H keine Metronomangabe; in P fehlt über  = 100 der Verweis *Tempo de Ravel* (siehe Einzelbemerkungen zu *Ondine* und *Le Gibet*), vermutlich aber nur versehentlich. – In P über der ersten Notenseite Anmerkung Perlemuters: „*Une transposition d'orchestre*“ (*Ravel*).


23–29, 65–67: In A, E_H Tremoli mit falschen Notenwerten:  statt .

73 o: In A 1. Akkord arpeggiert, vgl. jedoch T 268, 272.

77 o: In A 3. Note ais^1 , wohl versehentlich, in E, E_H zu cis^2 korrigiert.

108 u: In E_H fehlen Staccatopunkte.

142 o: In E versehentlich im 2. Akkord h^1 , in E_H zu b^1 korrigiert.

144–148 o: In A, E erste beide  e^3-e^2 statt e^2-e^3 (vgl. T 122 ff., 134 ff., 151 ff.), offenbar Versehen in A (dort nur T 144 ausnotiert), in E_H jedoch nicht korrigiert.

149 f. o: In E_H fehlt Haltebogen bei dis^1 .

151–153: In E fehlt Legatobogen, in E_H ergänzt.

173, 178 o: In E_H fehlt Portatopunkt zu letztem Akkord.

176 u: In A, E_H fehlt Staccatopunkt zu 4. Note.



177 f. u: In A, E_H fehlt Legatobogen, vgl. T 172 f.





179, 185, 189 o: In E_H fehlt jeweils Staccatopunkt zu 16tel-Akkord, ergänzt nach A.



184 o: In A, E_H Portatopunkt zu 1. Akkord; nicht übernommen, da singular (vgl. Parallelstellen T 173, 178, 189).

185 o: In E_H fehlt Staccatopunkt zu 1. Akkord.

196 o: In A, E_H fehlen Staccatopunkte zu 1.–2. Akkord, vgl. T 192.

217 o: In E_H versehentlich  statt .

223, 226, 243, 246: In E_H endet  zwischen 2. und 3. ,  beginnt zwischen 3. und 4. , Edition nach A.

233 o: In E_H 7.–10. Note als  notiert, in A dagegen korrekt als , vgl. auch T 254.


260, 262 o: In A, E_H Vorschläge als 16tel statt 32stel, vgl. analoge Stellen.


268, 272 o: In A, E_H letzte Note g^2 bzw. g^1 , Edition ändert in Anlehnung an Parallelstellen zu gis^2 bzw. gis^1 .



284 u: In A, E_H fehlen Staccatostriche, vgl. T 280.

298 o: In E Zz 3 Akkord e^1/g^1 , in E_H zu e^1/gis^1 korrigiert.

303–305: In E_H fehlt Legatobogen, Edition nach A.

317 u: In E fehlt  vor 3. Note, in E_H korrigiert.



318 o: In E fehlt  vor eis^1 im 1. Akkord, in E_H korrigiert.


328 o: In A, E_H Zz 3  statt .


334 f. o: In E_H Legatobogen nur bis letzte Note T 334, Edition nach A.



350, 352 o: In A, E_H Septole als 64stel-Noten notiert, korrekt jedoch 32stel.


366, 369 u: In E_H fehlt Staccatopunkt zu 1. Akkord der Os, Edition nach A.


388 u: In A, E_H Tremoli mit falschen Notenwerten:  statt .

391 u: In A fehlt Bogen („laisser vibrer“) von  as aus; unklar, ob es sich in E um eine bewusste Ergänzung oder einen Satzfehler handelt.


418: In E_H fehlt .

430: In A Vortragsanweisung  =  *du mouvement^t précédent*.


444 o: In A, E fehlt  vor 12. Note fis^2 , in E_H korrigiert.


445–447 o: In E fehlt  jeweils vor 3. Note dis^1 , in E_H korrigiert.

454–459 u: In A, E_H Os als 16tel-Noten statt als Achtel notiert (siehe Metrum).

464–467 u: In A, E_H fehlt für 1. Note der Verlängerungspunkt zu  in Os.

477 o: In E_H fehlt Staccatopunkt zu 1. Akkord.

499 o: In A, E fehlt  vor c im 2. Akkord, in E_H korrigiert.

507 o: In A, E fehlt jeweils  vor g und c^1 im 2. Akkord, in E_H korrigiert.

510: In E_H Angaben *m.d.* bzw. *m.g.* von Ravel nachgetragen.


519 u: In E_H Staccatopunkt zu 1. Note, wohl versehentlich, Edition nach A.

524 o: In E_H fehlt Portatopunkt zu letzter Note.

574–577: In E_H fehlt T 576 Fortsetzung des Legatobogens nach Akkoladenumbruch.

578 u: In E_H 1. Akkord versehentlich als  notiert, Edition nach A.

595 u: In E_H fehlt Tenutostrich zu Akkord in Os.

615 u: In E 1. Note versehentlich als  notiert, in E_H korrigiert.

626: In E_H * bereits Ende T 625, Edition nach A.

München, Frühjahr 2010

Peter Jost

Comments

u = upper staff; *m* = middle staff;

l = lower staff; *tp* = top part;

bp = bottom part; *M* = measure(s)

Sources

A Autograph, score with corrections and many engraver's entries, engraver's copy for F. Austin, University of Texas, Harry Ransom Center, shelfmark Box-Folder 300. 18 pages of music in total (no. I: 6 pp., no. II: 3 pp., no. III: 9 pp.), at the end of the last page dated 5 – 9 1908. Title: [top left, crossed-out sketch to *Ondine*, M 53; then, below this:] *Gaspard de la Nuit* [centre:] *3 poèmes pour piano | d'après Aloysius Bertrand | I Ondine | II le Gibet | III Scarbo* [below right:] *Mai – Sept^{bre} 1908* [top centre and left page have entries for the engraving in pencil by another hand; below, by the same hand in ink, plate number:] *Cote 7207*.

F First edition. Paris, A. Durand & Fils, plate number “D & F 7207”, published in 1909. Title page: [top left:] *MAURICE RAVEL* [centre:] *GASPARD | DE LA*

NUIT | 3 POÈMES POUR PIANO
| D'APRÈS Aloysius BERTRAND |
MR [below right:] EN RECUEIL
Prix net: 6 fr. | I. Ondine – 3 fr. |
II. Le Gibet – 1.75 | III. Scarbo –
4 fr. [below left:] A. DURAND &
FILS, Editeurs, | Paris, 4, Place
de la Madeleine. | Déposé selon
les traités internationaux. | Pro-
priété pour tous pays. | Tous
droits d'exécutions, de traduc-
tion, | de reproduction et d'ar-
rangements réservés. | Copyright
by A. Durand & Fils, 1909 | Imp.
Chaimbaud et C^{ie} Paris. Musical
text on 36 pages altogether; each
of the three pieces is preceded by
the title page, as well as by the
corresponding poem by Aloysius
Bertrand. Copy consulted: Lon-
don, British Library, shelfmark
g. 1226 (1).

F_{CC} Ravel's personal copy of the first
edition F, with autograph correc-
tions, alterations and fingerings.
Paris, Bibliothèque nationale
de France, shelfmark Rés. Vma
493 (6).

P Vlado Perlemuter's personal
copy of the Durand edition, with
Ravel's autograph dedication on
the first page of music: à Vlado
Perlmutter [sic] | cordialement |
Maurice Ravel | 28/11/29 [then
follows the incipit of *Ondine*].
Numerous entries by Perlemuter
concerning the technical and
musical interpretation; dates (of
performances?) from the years
1926–85 at the end of each
piece. Paris, Bibliothèque na-
tionale de France, Fonds Perle-
mutter, no shelfmark.

About this edition

The primary source is Ravel's personal
copy of the first edition F_{CC}, which
serves as the basis for the present edi-
tion. In the case of obvious errors, miss-
ing articulations or dubious readings,
autograph A has also been consulted.
The fingerings follow F_{CC}. The auto-
graph entries in F_{CC} chiefly concern cor-
rections of engraving errors but also, at
certain passages, show alterations with
respect to A and F. Since the corrections

and correction signs are always repeated
in the margin, F_{CC} was presumably orig-
inally intended as the model for the new
engraving of a revised second printing.
For unknown reasons, however, these
corrections were never carried out. An
examination of the last reprint pub-
lished during the composer's lifetime
(with added American copyright date
1936) exhibits no variants whatsoever
from the first edition. The surviving ex-
emplar of the Durand edition previously
owned by the pianist Vlado Perlemuter
(P) contains no entries by Ravel other
than the dedication. But since Perle-
mutter expressly mentioned such inter-
ventions in his reports mentioned in the
Preface, there must have been another
personal copy belonging to Perlemuter
(P_x), whose present-day whereabouts
are unknown. In addition to the metro-
nome markings, there are only two fur-
ther entries in P which, seeing that they
bear an express reference to the com-
poser, can be considered as authentic
(see comment on *Ondine*, M 89, as well
as the opening remark to *Scarbo*). As to
all of Perlemuter's other comments, it is
unclear to what extent they result from
the pianist's personal meetings with
Ravel in 1927, and whether it is possi-
ble at all to consider them fundamen-
tally important to the definitive form of
the work. The pedal markings are de-
rived from the sources, and missing in-
structions to raise the pedal have not
been added. Markings missing from the
sources but considered as musically nec-
essary or legitimated by analogous pas-
sages appear in parentheses. An excep-
tion to this rule is the silent addition of
accidentals at octave transpositions in-
dicated by ottava signs in the same oc-
tave since they – contrary to present-
day usage – are lacking in both A and F.

Individual comments

I Ondine

In A, F_{CC} no metronome marking, in P
Tempo de Ravel | ♩ = 58–60.

4 u: In A, F all chords on 1st beat with
c^{#2}, crossed out in F_{CC}.

4–7 u: For the sequence of chord and
single note in A and F see the music
example on p. 43. In F_{CC} sharps sug-
gest an intended return to the open-

ing model; in the first group of 32nd
notes on 2nd beat of M 4, the 3rd note
a² was, however, initially replaced by
the chord c^{#2}/g^{#2} instead of c^{#2}/e^{#2},
but then, presumably for technical
reasons (see left hand), the g^{#2} was
crossed out again.

8 f. u: In A, F penultimate and last
chord with d^{#2}, crossed out in F_{CC}.

24 u: In A, F penultimate chord of bp
e²/a^{#2}, in F_{CC} changed to e²/a².

27: In A meter mistakenly indicated as
 $\frac{3}{4}$, which is probably why the chord
of the bp in the lower staff is not in-
tended as ♩., as in A and F_{CC}, but
as ♩ – In A, F in the first 32nd-note
group of the 4th beat the sequence
of the chords right–left–left–right
hands is probably an oversight; in F_{CC}
altered to left–right–right–left hand.

29 u: In A, F last note of the tp ♩, in
F_{CC} changed to ♩

30–35 u: In A two slurs: M 30–31 and
32–35.

38 l: In F 8th note erroneously g^{#2}, cor-
rected in F_{CC}.

41 l: In A, F on 3rd beat ♩ f^{x2}, in F_{CC}
shifted to the upper staff as ♩ to the
1st note a^{#2} of the 32nd-note group.

46 u: In A last note ab² an octave high-
er.

47 f. u: In A 8th, 16th and 24th notes ab²
an octave higher. – In A, F_{CC} notes on
4th beat notated as ♩ instead of as ♩

53 f.: In A, F *augmentez* --- missing;
added in F_{CC}.

57 f. m: In A, F_{CC} chord e/g on 2nd beat
notated as ♩, probably by error, since
not followed by ♩; augmentation to ♩
must have been intended.

60: In A, F >> missing, added in F_{CC}.
m: In A, F_{CC} chord c¹/f¹ on 2nd beat
notated as ♩; probably by error, since
not followed by ♩; augmentation to ♩
must have been intended.

65 u: In A ♩ b² in last chord, corrected
to c^{#3} in F (see left hand).

74 u: In A 3rd chord originally e¹/c^{#2}/e²,
corrected by another hand (typeset-
ter?) in red crayon with # added to
make e^{#1}/c^{#2}/e^{#2}; in F, however,
again set as e¹/c^{#2}/e², in F_{CC} only note
e¹ corrected to e^{#1}.

77 u: In A, F_{CC} 18th and 24th notes e^{#1}
instead of f^{#1}, see 6th and 12th notes
as well as M 76.

- 78 u: In A, F_{CC} third-to-last note erroneously notated as ♩ instead of ♪ in bp.
- 79 u: In A slur to beginning of M 80, but additional slur for appoggiatura notes at end of measure; in F_{CC} slur to end of grace notes, we adapt to M 56, 59 and extend slur to 3rd beat.
- 79 f. l: In A, F tie from grace note $G\sharp$ in M 79 to main note in M 80 missing, added in F_{CC} .
- 88: In A, F_{CC} from p melodic line $g\sharp-f\sharp-c\sharp-d\sharp$ (notes of bp in upper staff and tp in lower staff) notated with incorrect note values: 1st–12th notes as ♩ instead of ♪ , 13th–16th notes as ♩ instead of ♪ ; accordingly, bass notes for bp in lower staff in A, F: ♩ instead of ♪ , and ♩ instead of ♪ .
- l: In A, F_{CC} the last six notes before p notated as ♩ , we correct to two ♩ .
- 89: In P note by Perlemuter: *non legato en rappelant les batteries du début* (Ravel).
- 91 u: In A ♩ missing to complete the measure; in F_{CC} ♩ crossed out in lower staff, which results in a ♩ meter; continuation of $\frac{4}{4}$ time presumably intended.




II Le Gibet

- In A $\text{♩} = [\dots]$, in F_{CC} no metronome marking; in P *Tempo de Ravel* | $\text{♩} = 69$.
- 4 u: In F tie at $e\flat^1$ missing, added in F_{CC} .
- 7 u: In A, F_{CC} ♩ missing in tp.
- 9: In A, F tie at bb missing, corrected in F_{CC} .
- u: In A, F_{CC} bp chord notated as ♩ instead of as ♪ , but see M 5.
- 12 u: In F_{CC} ♩ only to 4th chord; our edition follows A, but see parallel passages as well.
- 12–14 u, m: In A, F_{CC} slurs only to 1st chord of M 14, but see parallel passage at M 17–19.
- 14, 19 u, m: In F_{CC} portato at 2nd and 3rd chords bb/bb^1 missing; our edition follows A.
- 17 l: In A, F_{CC} ♩ for tp missing.
- 20 f., 23 f. m: In F_{CC} slur from 3rd note to 2nd (M 21) and 1st note (M 24) of the following measure each time; omitted, as singular occurrence at repeated notes.
- 22 u: In F_{CC} 2nd note of tp (repeated note bb^1) has $>$ instead of $-$ (see M 21 m).

- 23 m: In A, F_{CC} 1st–2nd chord portato with $>$ to 1st chord; but since at the same time a tie is notated in A at $a\sharp^1$, the same articulation as in M 20 is most probably intended.
- 30 f. m: In A, F_{CC} ♩ for tp missing.
- 31 l: In F tie $bb-bb$ missing in the last two chords of tp; corrected in F_{CC} .
- 34 m: In F_{CC} tie $bb-bb$ missing in the last two chords; our edition follows A.
- 35: In F_{CC} ♩ already before 5th chord; our edition follows A.
- 37 u: In A slur from last note of bp (♩ bb^1) not continued after change of page, and thus missing in F_{CC} ; the previous portato articulation is most likely intended here; therefore we had added it at transition of M 38/39 as well.
- 39 u: In A octave bb/bb^1 arpeggiated.
- 40 u: In A tie at last note of bp ♩ bb^1 not continued after change of system, ♩ bb^1 not notated in M 41, slur and note thus missing in F_{CC} .

III Scarbo

- In A, F_{CC} no metronome marking; in P the indication *Tempo de Ravel* (see comments on *Ondine* and *Le Gibet*) missing above $\text{♩} = 100$, probably only by error. – In P note by Perlemuter at the top of the first page of music: “*Une transposition d’orchestre*” (Ravel).
- 23–29, 65–67: In A, F_{CC} tremoli have incorrect note values: ♩ instead of ♪ .
- 73 u: In A 1st chord arpeggiated, but see M 268, 272.
- 77 u: In A 3rd note $a\sharp^1$, probably by error, in F, F_{CC} corrected to $c\sharp^2$.
- 108 l: In F_{CC} staccato dots missing.
- 142 u: In F b^1 mistakenly in 2nd chord, corrected in F_{CC} to bb^1 .
- 144–148 u: In A, F first two ♩ e^3-e^2 instead of e^2-e^3 (see M 122 ff., 134 ff., 151 ff.), apparently an oversight in A (where only M 144 is fully notated), but not corrected in F_{CC} .
- 149 f. u: In F_{CC} tie at $d\sharp^1$ missing.
- 151–153: In F slur missing, added in F_{CC} .
- 173, 178 u: In F_{CC} portato dot at last chord missing.
- 176 l: In A, F_{CC} staccato dot at 4th note missing.
- 177 f. l: In A, F_{CC} slur missing, see M 172 f.
- 179, 185, 189 u: In F_{CC} staccato dot at 16th-note chord missing each time; added according to A.
- 184 u: A and F_{CC} have a portato dot at 1st chord; omitted, as singular occurrence (see parallel passages at M 173, 178, 189).
- 185 u: In F_{CC} staccato dot at 1st chord missing.
- 196 u: In A, F_{CC} staccato dots at 1st–2nd chords missing; see M 192.
- 217 u: In F_{CC} erroneously ♩ instead of ♪ .
- 223, 226, 243, 246: In F_{CC} ♩ ends between 2nd and 3rd ♩ , ♩ begins between 3rd and 4th ♩ ; our edition follows A.
- 233 u: In F_{CC} 7th–10th notes notated as ♩ ; in A, however, correctly as ♩ , see also M 254.
- 260, 262 u: In A, F_{CC} appoggiaturas as 16th notes instead of 32nd notes, see analogous passages.
- 268, 272 u: In A, F_{CC} last note g^2 and g^1 respectively; our edition alters to $g\sharp^2$ and $g\sharp^1$ on basis of parallel passages.
- 284 l: In A, F_{CC} staccato dashes missing; see M 280.
- 298 u: In F 3rd beat, chord e^1/g^1 , in F_{CC} corrected to $e^1/g\sharp^1$.
- 303–305: In F_{CC} slur missing; our edition follows A.
- 317 l: In F ♩ missing before 3rd note; corrected in F_{CC} .
- 318 u: In F ♩ missing before $e\sharp^1$ in 1st chord; corrected in F_{CC} .
- 328 u: In A, F_{CC} 3rd beat ♩ instead of ♩ .
- 334 f. u: In F_{CC} slur only to last note of M 334; our edition follows A.
- 350, 352 u: In A, F_{CC} septuplet notated as 64th notes; correct are 32nd notes.
- 366, 369 l: In F_{CC} staccato dot at 1st chord of tp missing; our edition follows A.
- 388 l: In A, F_{CC} tremoli with incorrect note values: ♩ instead of ♪ .
- 391 l: In A slur missing (“laisser vibrer”) from starting note ♩ ab ; unclear whether it is a deliberate addition in F or an engraver’s error.
- 418: In F_{CC} ♩ missing.
- 430: In A performance instruction $\text{♩} = \text{♩}$ *du mouvement précédent*.
- 444 u: In A, F ♩ missing before 12th note $f\sharp^2$, corrected in F_{CC} .
- 445–447 u: In F ♩ consistently missing before 3rd note $d\sharp^1$, corrected in F_{CC} .

- 454–459 l: In A, F_{CC} tp notated as 16th notes instead of 8th notes (see meter).
- 464–467 l: In A, F_{CC} the augmentation dot at  is missing at the 1st note in tp.
- 477 u: In F_{CC} staccato dot missing at 1st chord.
- 499 u: In A, F # missing before *c* in 2nd chord; corrected in F_{CC}.
- 507 u: In A, F # missing before *g* and *c*¹ in 2nd chord; corrected in F_{CC}.
- 510: In F_{CC} indications *m.d.* and *m.g.* subsequently entered by Ravel.
- 519 l: In F_{CC} staccato dot at 1st note, probably an oversight; our edition follows A.
- 524 u: In F_{CC} portato dot at last note missing.
- 574–577: In F_{CC} continuation of slur after change of system missing at M 576.
- 578 l: In F_{CC} 1st chord mistakenly notated as ; our edition follows A.
- 595 l: In F_{CC} tenuto mark at chord in tp missing.
- 615 l: In F 1st note mistakenly notated as ; corrected in F_{CC}.
- 626: In F_{CC} * already at end of M 625; our edition follows A.

Munich, spring 2010
Peter Jost